

Spošt.
Uprava Občine Dolina

ZGODOVINSKA UTEMELJITEV POBUDE ZA POVRNITEV
IZVIRNEGA IMENA VASI DOLINA

Pobuda, s katero želi naš odbor vasi povrniti starodavno izvirno ime in popraviti krivico, ki jo je povzročil zloglasni Kraljevi Dekret št. 800 dne 29.03.1923, ki je vsilil izmišljeno in zgodovinsko neutemeljeno popačenko, temelji na arhivskih virih in strokovni analizi historiografske stroke.

Naselitev Slovanov v naših krajih postavljajo zgodovinarji v konec VII. stoletja, v obdobje med vladavino Langobardov (od leta 752 dalje) in prihodom frankovske oblasti pod Karlom Velikem (788). Prisotnost naših prednikov na sedanjem območju dokazujejo akti iz leta 804, s katerimi so odposlanci Karla Velikega razsodili spor med latinsko govorečimi meščani in vojvodom Ivanom o kolonizaciji neobljudenih zemljišč, kjer so sodniki potrdili vojvodi pravico, da nadaljuje z naseljevanjem Slovanov. Nastanek dolinskega naselja in cerkve postavljajo analize v obdobje okoli preloma tisočletja, ko je bilo torej območje že zdavnaj naseljeno skoraj izključno s slovansko govorečim prebivalstvom, ki se je takrat že diferenciralo v slovensko prebivalstvo; nadaljni dokaz tega je dejstvo, da je, kljub bližini mesta, v XIII. stoletju že obstajala ločena dolinska župnija za drugače govoreče prebivalstvo. Zgodovinar in največji izvedenec za izvore imen našega teritorija, akademik prof. Pavle Merkù, je na prošnjo našega odbora takole strnil dosedanje izsledke:

Ime vasi se pojavlja, kar mi je bilo do sedaj po arhivskih podatkih mogoče izslediti, v nedoločenem času proti koncu XIII. stoletja in kasneje v XIV. stoletju v zvezi z osebnim imenom *Dominicus Iohannis Vallis* v arhivu benediktinske cerkve Svetih mučenikov, ki ga hrani Državni Arhiv (sign. C.R.S. Trgovska Intendencia za Primorje v Trstu 1748-1776, ovojnica 673, cc. 10v in 4v); iz akta ni pa mogoče razbrati, če je ime *Vallis* uporabljeno v zvezi s sedanjim naselkom ali z dolino pod Muhovim gradom, niti ali je *Vallis* latinski prepis slovenskega naziva *dolina* ali pa slovensko ime prepis latinskega *Vallis*; ker je nepojmljivo, da bi prebivalci naselja obvladovali latinski jezik do take mere, da bi od tam prevzeli ime, se nagibam zato k prvi hipotezi.

Leta 1354 beremo *in valle Mucho, in villa Sancti Martini*: to nam omogoča trditev, da je "dolina", čeprav izraženo v latinščini, vedno ime za območje južno od Muhovega gradu, medtem ko se

sedanje naselje Dolina ne pojavlja gotovo s kasnejšim sedanjim imenom, temveč z imeni tedaj ločenih zaselkov, katera so se razširila v sedanje naselje (*Suhòrje, Svèti Martin, Brçe, Prèserje...*).

Ravno tako lahko iz zapisov izsledimo, da so se imena naselij, ki sestavljajo sedanjo občino, v latinskih kodeksih, ki jih hranijo tržaški arhivi, od XIV. stoletja pisala v izvorni slovenski obliki ali, kvečjemu, tergestinski obliki (to je v izvornem furlanskem narečju mesta, ki neposredno izvira iz rimske dediščine Trsta), medtem ko se polatinjena ali kasneje poitalijančena imena pojavljajo večinoma od polovice XV. stoletja dalje v skladu s Humanizmom in odgovarjajočo obnovo uporabe izučene latinščine. Zanimivo je ob tem zabeležiti, da so se osebna in krajevna imena slovensko govorečega območja okoli mesta vpisovala v tržaške latinske kodekse do polovice XV. stoletja v izvorni slovenski obliki, od takrat dalje pa se pojavljajo in sčasoma prevladujejo najprej latinske oblike, katerim s spremembo jezikovnega registra, uporabljenega v javnih aktih, sledijo beneške oz. poitalijančene oblike.

Furlansko zveneče ime *san Durlik*, ki je bilo vsled kr. d. 800 iz dne 29 marca 1923 vpeljana v poitalijančeni obliki, izhaja iz muglisanskega narečja, ki je izginilo okoli leta 1870 (. Diomiro Zudini, Pierpaolo Dorsi, *Dizionario del dialetto muglisano*, Ed. Casamassima, Videm, 1981, str. 141).

Kljub temu, da niso krajevni viri žal prišli do nas, saj je sedež doliske župnije z arhivom vred bil žrtev požarov tako leta 1550 kot med beneško-avstrijsko vojno leta 1615, so se nekateri akti kljub vsemu ohranili do današnjega dne. Nazorno jih povzema npr. obširni zgodovinski del neobjavljene strokovne študije o značilnostih občinskega teritorija, ki jo je uprava občine Dolina naročila leta 1975. V njej je, med drugim, citiran akt iz leta 1272 (tržaška Mestna Knjižnica – Biblioteca Civica), ki omenja dolinsko župnijo kot "*Dolina de Mochò*". Slovensko ime naselja je torej dokazano starodavnega izvora in sega v samo obdobje nastanka naselja v prav taki obliki, kot so ga do današnjega dne ohranili avtohtoni prebivalci - Slovenci.

Čisto nasproten je slučaj popačenke, ki jo je kr. d. 800 dne 29 marca 1923 vsilil vasi brez vsake zgodovinske podlage in proti volji prebivalstva. Prevod imena vaškega zavetnika v obliko muglisanskega narečja ni krajevno prebivalstvo nikoli uporabljalo kot ime naselja, saj številna ljudska štetja dokazujejo masivni slovenski značaj vasi s komaj epizodično prisotnostjo drugoselcev, slovensko prebivalstvo pa se je seveda izražalo čez stoletja v lastnem jeziku, ne pa v tujem narečju, ki ga je uporabljalo le prebivalstvo latinskega izvora mestnega jedra ob obali, ki ga je še povsem od naselja

ločevala meja med vplivnimi območji Benetk in Avstrije. Samo muglisansko narečje je poleg tega ob času dekreta že zdavnaj izumrlo, kar daje poitalijančeni popačenki muglisanskega naziva ravno toliko zgodovinske podlage, kot so jo za to imeli dekreti o nasilnem poitalijančenju imen in priimkov iz leta 1926 in kasneje; to je nazorni primer čiste samovolje in objestnosti s strani totalitarne oblasti, ki je iz rasne mržnje in nepozvane ozemeljske ambicije zaman skušala s takimi in podobnimi ukrepi izvesti sistematično etnično čiščenje. Dodatne dokaze o neobstoju italijanske popačenke nam dajejo tudi zemljiške knjige in katastrski akti iz časa Avstro-Ogrske, kjer so tako domačini kot državni uradniki pri preprodaji nepremičnim dosledno uporabljali slovensko ime. Najnovejši pregled aktov o kupoprodaji imovine dolinske srenje je v preteklem letu dokončal geom. David Bandi, ki je več let preverjal vse ohranjene akte, ki se na te imovine nanašajo, in do zadnjega prepisa leta 1912 dosledno srečeval slovensko ime vasi, nikoli pa italijanske popačenke. Ravno tako je v samem začetku slovensko ime priznala tudi italijanska oblast, kar ponazarjajo nazivi poštnega urada, hranjeni tudi v obliki uradnih poštnih žigov. Do leta 1922 ni nikomur prišlo na misel, da bi vas imenovali drugače kot Dolina, po izidu zloglasnega dekreta pa si ista oblast ni upala odstraniti imena iz poštnega žiga celo do leta 1930.

Navedeni zgodovinski viri dokazujejo torej bodisi izvirnost in izključno uporabo avtohtonega imena Dolina, kot zgodovinsko neutemeljenost vsiljene italijanske popačenke, zaradi česa odbor pobude za povrnitev izvirnega imena vasi Dolina poziva spošt. občinsko upravo in občinski svet, da izbrišeta neslavno dediščino iz žalostnih let krvoločnega režima in vasi povrnejo v skladu z jasno izraženo voljo prebivalcev, lastno ime v obliki, kot je bila ohranjena skozi stoletja.

Dolina, 29. aprila 2002

za Odbor za povrnitev
izvirnega imena vasi
Dejan Kozina

DOCUMENTAZIONE STORICA DELL'INIZIATIVA DI RIPRISTINO DEL NOME AUTOCTONO DI DOLINA

L'iniziativa del nostro comitato volta a restituire l'antico ed originale nome al paese e porre rimedio al torto causato dal famigerato Regio Decreto nr. 800 dd. 29.03.1923, che impose una forma italianeggiante inventata di sana pianta e storicamente ingiustificata, si basa su fonti d'archivio e su analisi accademiche della scienza storiografica.

L'insediamento della popolazione degli Slavi nel nostro territorio viene datata dagli storici alla fine del VII° secolo d.C., nel periodo delimitato dal predominio dei Longobardi (a partire dall'anno 752) e dall'avvento del dominio dei Franchi sotto Carlomagno (788). La presenza dei nostri antenati nell'attuale zona d'insediamento è dimostrata dagli atti datati 804 d.C., con cui gli emissari di Carlomagno posero giudizio ad una disputa tra le popolazioni dei nuclei urbani di estrazione latina ed il duca Ivan riguardo alla colonizzazione dei terreni inutilizzati, confermando al duca il diritto di continuare l'insediamento degli Slavi. Il sorgere del insediamento e della chiesa di Dolina è posto dalle analisi storiche nel periodo attorno al volgere del millennio, in un territorio dunque già da tempo popolato quasi esclusivamente da genti slave, all'epoca già differenziate nel ceppo sloveno: ulteriore prova né è l'esistenza nel XIII° secolo, a così breve distanza dalla città, della separata parrocchia di Dolina per una popolazione di lingua differente. Lo storico prof. Paolo Merkuš, massimo esperto nelle origini dei nomi sul nostro territorio, ha così condensato l'attuale stato delle ricerche:

Il nome dell'insediamento compare, secondo i dati di archivio che mi è stato finora possibile reperire, in data imprecisabile verso la fine del XIII° secolo e in seguito nel XIV° secolo apposto al nome personale *Dominicus Iohannis Vallis* nell'archivio della chiesa benedettina dei SS. Martiri conservata dall'Archivio di Stato (segn. C.R.S. Intendenza Commerciale per il Litorale in Trieste 1748-1776, busta 673, cc. 10v e 4v); ma dalla scrittura non è possibile accertare se il nome *Vallis* sia attribuibile all'attuale insediamento o alla valle della Rosandra a valle del casello di Moccò, né è possibile accertare se *Vallis* sia calco dotto latino dallo sloveno *dolina* o se il nome sloveno dell'insediamento sia calco dal latino *Vallis*; poiché non è possibile pensare che gli abitanti dell'insediamento fossero padroni del latino a tal punto da ricalcare un nome, preferisco sposare la prima ipotesi.

Nel 1354 si legge *in valle Mucho, in villa Sancti Martini*: ciò consente di stabilire che la "valle", ancorchè espressa in latino, sia sempre il territorio a Sud del castello di Moccò, mentre l'attuale insediamento di Dolina non compare ancora sicuramente con il seriore nome attuale, bensì

con i nomi delle frazioni, allora separate, che espandendosi formarono l'attuale insediamento (*Suhòrje, Svèti Martin, Břce, Prèserje...*).

Possiamo altresì evincere dalle scritture che fin dal XIV° secolo i nomi degli insediamenti che compongono l'attuale comune sono espressi nei codici latini conservati negli archivi triestini con i loro nomi originali sloveni o, tutt'al più, tergestini (espressi cioè nell'originale dialetto friulano della città, erede diretto della romanità triestina), mentre i nomi latinizzati o, in seguito, italianizzati, compaiono per lo più dalla metà del XV° secolo assecondando l'Umanesimo e la sua ripresa del latino dotto. È interessante a tal proposito osservare che i nomi personali e i toponimi del territorio slovenofono a corona intorno alla città sono trascritti nei codici latini triestini entro la metà del XV° secolo nelle forme originali slovene, mentre a partire da tale data cominciano a manifestarsi e col fluire del tempo a prevalere prima forme latinizzate, cui con il cambiamento del registro linguistico adottato nelle pubbliche scritture fanno seguito forme venetizzate ovvero italianizzate.

Il nome friulaneggiante *san Dürlik* che in seguito al R.D. 800 dd. 29.03.1923 è stato adottato in forma italianizzata, è proprio del dialetto muglisano, scomparso attorno al 1870 (cfr. Diomiro Zudini, Pierpaolo Dorsi, *Dizionario del dialetto muglisano*, Ed. Casamassima, Udine, 1981, pag. 141).

Malgrado la perdita di gran parte delle fonti locali, poiché la sede della parrocchia di Dolina è stata distrutta unitamente agli archivi dal fuoco sia nel 1550 sia durante il conflitto tra Venezia e l'Austria del 1615, alcuni atti sono comunque sopravvissuti fino a data odierna; essi sono esemplarmente riassunti nell'ampia sezione storica dello studio inedito sulle caratteristiche del territorio comunale commissionato nel 1975 dall'Amministrazione comunale. In essa si cita, tra l'altro, un atto risalente all'anno 1272 (Biblioteca Civica di Trieste), che nomina la parrocchia di Dolina come "*Dolina de Mochò*". Il nome sloveno dell'insediamento è quindi dimostrabilmente di antica origine risalente alla nascita stessa dell'abitato nella stessa forma in cui è stato conservato sino a tutt'oggi dalla popolazione autoctona slovena.

Diametralmente opposto è il caso della forma italianeggiante imposta alla comunità dal R.D. 800 dd. 29.03.1923 senza alcuna giustificazione storica e contro la volontà degli abitanti. La traduzione del nome del patrono nella forma del dialetto muglisano non è stata mai utilizzata dalla popolazione locale quale toponimo; numerosi censimenti della popolazione dimostrano la massiccia predominanza dell'elemento sloveno dell'insediamento con presenze solo occasionali di alloggiati, elemento che ovviamente si esprimeva nella propria lingua e non in un dialetto estraneo usato solamente dalla popolazione di origine latina dei centri urbani costieri, separati per di più dal confine tra Venezia e l'Austria. Il dialetto muglisano stesso era per di più da tempo estinto al tempo del famigerato decreto, in che attribuisce alla forzatura italianeggiante del termine muglisano altrettanta base storica,

quanta ne avevano i decreti di forzosa storpiatura di nomi e cognomi dal 1926 in poi; eclatante esempio di pura imposizione e ingordigia da parte di un potere totalitario che, per odio razziale e non invitata ambizione territoriale, invano tentava di imporre con questi e similari provvedimenti una sistematica pulizia etnica. Ulteriore prova dell'inconsistenza della forzatura italianeggiante viene pure dai registri catastali ed immobiliari risalenti all'era austroungarica, ove sia la popolazione sia gli impiegati dell'Amministrazione usavano consistentemente i nomi autoctoni sloveni negli atti di cessione immobiliare. La più recente verifica delle compravendite dei beni immobili della comunella di Dolina è stata portata a termine l'anno scorso dal geom. David Bandi, che ha visionato negli ultimi anni tutti gli atti relativi ai detti beni, trovando consistentemente usato fino all'ultima iscrizione nel 1912 il nome di Dolina, mentre la forma imposta dal regime non appariva in alcun caso. Altrettanto autorevole conferma ci viene pure dalla successiva amministrazione postale italiana, come dimostrato dalla denominazione usata nei timbri postali conservatisi. Fino all'anno 1922 a nessuno venne mai in mente di chiamare il paese con un nome che non fosse quello antico di Dolina, mentre dopo l'imposizione del famigerato decreto la stessa amministrazione non osava cancellare del tutto il nome dal timbro postale addirittura fino al 1930.

Le fonti storiche citate dimostrano dunque sia la primogenitura e l'esclusivo uso del nome autoctono Dolina che l'inconsistenza storiografica della forzatura italianeggiante. Il comitato promotore invita di conseguenza l'Amministrazione comunale ed il Consiglio comunale a rimuovere il disdicevole lascito dei tristi anni del regime ed a restituire alla comunità, secondo il chiaramente espresso volere della popolazione, il legittimo nome nella forma conservatasi attraverso i secoli.

(allegato all'originale in sloveno)